

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zaśpiewawszy hymn wyszli ku Górze Oliwnej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I po odśpiewaniu hymnu* wyszli ku Górze Oliwnej.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I hymn zaśpiewawszy, wyszli ku Górze Oliwek.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zaśpiewawszy hymn wyszli ku Górze Oliwnej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A po odśpiewaniu hymnu, ruszyli w stronę Góry Oliwnej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zaśpiewali hymn, wyszli ku Górze Oliwnej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zaśpiewawszy pieśń, wyszli na górę oliwną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I hymn odprawiawszy, wyszli na górę oliwną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po odśpiewaniu hymnu wyszli w stronę Góry Oliwnej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy odśpiewali hymn, wyszli ku Górze Oliwnej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie po odśpiewaniu hymnu poszli na Górę Oliwną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I gdy odśpiewali hymn, wyszli ku Górze Oliwnej.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po psalmach udali się na Górę Oliwną.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem zaśpiewali psalm i poszli na Górę Oliwną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy odmówili hymn, wyszli na Górę Oliwną.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад УБТ	Заспівавши, вони вийшли на Оливну гору.

¹⁾ Chodzi o Hallel (Ps 115-118). Mateusz nie wspomina o mowie przytoczonej przez Jana (J 14-17). Być może w trakcie tej mowy (<x>500 14:31</x>) niektórzy byli na zewnątrz. Po wieczery bowiem nie było już potrzeby przebywania w domu (<x>20 12:22</x>).

²⁾ <x>470 21:1</x>; <x>470 24:3</x>; <x>490 22:39</x>; <x>500 18:1</x>

	literacki	Рафаїла Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zaśpiewawszy hymn wyszli do Góry Drzew Oliwnych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zaśpiewali hymn oraz wyszli na górę oliwek.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odśpiewawszy Hallel, poszli na Górę Oliwną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu, zaśpiewawszy pieśni pochwalne, wyszli ku Górze Oliwnej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem zaśpiewali pieśń i poszli na Górę Oliwną. Wtedy Jezus powiedział: